

# STIBC Voice

Society of Translators and Interpreters of BC

## In this Edition

	<b>Page</b>
A Word from the Editor .....	1
Newly Certified Members .....	2
Upcoming STIBC Webinars .....	2
Announcements.....	4
Interview Series: Laura Bonney, President of CTINB .....	5
CTTIC Certification Exams: What the Experts Said. What Can We Do Now?.....	7
A Walk in the Park.....	9
Metapuzzle: A Five-Star Club (Solutions).....	11
Ducks, Eagles and Machine Translation.....	12
TD Insurance Advertisement .....	14
The <i>STIBC Voice</i> is Calling All Members!.....	15

## A Word from the Editor

Spring has finally sprung in BC and we at the society are looking forward to warmer weather and hoping for a pandemic-free summer. While we continue to be cautious for the moment, we are slowly bringing back in-person events and thinking of new ways of helping our members connect with each other, a process that is already well underway! Back in February, we hosted one of our first in-person events of the year, a successful walk around Stanley Park for members, and if you missed it (or you can't wait to see yourself in the photo), you can read all about it on page 9. More recently, we also had a movie night fundraiser at the office and donated the proceeds to UNICEF to help with the current humanitarian crisis in Ukraine.

If you are interested in attending future events, keep an eye out for our weekly emails and remember that you can sign up for our dedicated Meetup group for language lovers at <https://www.meetup.com/bc-language-lovers/>. Finally, if you have an idea for an event or workshop that might be of interest to our members, please get in touch with the office to discuss it in more detail.

And while meeting up in person is great, we also intend to take full advantage of the online channels that we have all become so familiar with over the last two years. Webinars and other online events not only help those who do not feel comfortable with in-person events just yet; they are also a chance for members with limited mobility or who do not live close to major cities to participate and be a part of our community. All in all, it seems that a hybrid system that incorporates the best of both worlds is the right way to go.

In this issue, we have a great interview with Laura Bonney, the President of the Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick (CTINB), which you can read on page 5. On page 7, former STIBC President, Stefanie Kennell, shares her views on some the issues

raised by CTTIC's academic panel on exam-marking standards. And finally, if you get right to end of our newsletter, you can discover why machine translation will ultimately separate the ducks from the eagles on page 12. I hope you enjoy this issue!

*The Editor of STIBC's Voice*

## Newly Certified Members via CTTIC Exams and On Dossier

**C**ongratulations to the following new STIBC-certified members! Any exam results received after March 31st will be published in the next edition of the Voice.

### Translation

Dingyi Wang (Danny): Simplified Chinese > EN  
Rajeev Vishwakarma: Hindi > English

### Interpreting (Medical)

Hardeep Sandhu: Punjabi <> English

## Upcoming STIBC Webinars

### Orientation Session for New Associate and Newly Certified Members

**When:** Wednesday, April 20, 2022 at 4:00 PM

**About the Workshop:** This interactive session is offered to new Associate Members and those who achieved their title as Certified Translators or Interpreters in 2021-2022.

We will offer an extensive Q&A session covering topics such as: membership benefits, documents that Associate/Certified Translators can translate, translating/interpreting for various institutions, translator's statements, Code of Ethics - good practices, and where to find jobs.

**Facilitator:** STIBC Office staff

**Price:** STIBC Members: Free.

### French Language Series Part 2 – The differences between French in France, French in Belgium and French in Switzerland

**When:** Thursday, April 21, 2022 at 10:00 AM

**About the Workshop:** Cette présentation offrira un panorama organisé des différences entre français de Belgique (en particulier le wallon, à distinguer de la situation spécifique de Bruxelles) et français de Suisse par rapport au français de France, en termes d'emprunts dus notamment à la géographie, d'archaïsmes dus à l'histoire, et d'innovations dans les domaines de la dérivation, composition et évolution sémantique, afin a minima d'éviter les éventuels quiproquos et dans l'idéal de rendre la traduction aussi fidèle que possible à la variante voulue.

This presentation will provide a panoramic view of the differences between Belgian French (in particular Wallonian, to differentiate it from the special situation of Brussels) and Swiss French,

compared to the French used in France, vis-à-vis borrowed words due especially to geography, archaisms due to history and innovations in the field of semantic derivation, composition and development, so as to avoid, at the very least, potential misunderstandings, and endeavour to render translations that are as faithful as possible to the variant requested.

**Instructor:** Prof. Pierre-Don Giancarli, University of Poitiers (France)

**Price:** STIBC members \$40 (full series: \$80), non-members \$60 (full series \$120)

### **Ethical Dilemmas**

**When:** Wednesday, April 27, 2022 at 5:30 PM

**About the Workshop:** An interactive workshop at the STIBC office in which the moderator and participants will brainstorm on three different scenarios in an attempt to find solutions to the dilemmas. This workshop aims to provoke thought and investigate the health of our judgments, prejudices and presumptions.

**Instructor:** Bekircan Tahberer, Certified Translator

**Price:** STIBC members \$50, non-members \$70

### **French Language Series Part 3 - Features of Acadian French and some examples of translation of the vernacular**

**When:** Thursday, April 28, 2022 at 10:00 AM

**About the Workshop:** Cette présentation offre un examen de traits phonologiques, lexicaux et morphosyntaxiques qui sont typiques du français acadien. Elle jette aussi un éclairage sur la technique de l'*eye dialect* utilisée par les écrivaines Antonine Maillet et France Daigle dans le but de transposer à l'écrit les caractéristiques de ce parler, puis elle illustre, à l'aide de quelques passages tirés de l'œuvre de ces auteures, les traductions de ce vernaculaire vers l'anglais.

The presenter will examine the phonological, lexical and morphosyntactic features typical of Acadian French. She will also shed light on the eye dialect technique used by writers Antonine Maillet and France Daigle to transpose characteristics of the spoken word into the written word. Finally, using a few passages from the work of these authors, the presenter will illustrate the translation of this vernacular into English.

**Instructor:** Prof. Catherine Leger, University of Victoria

**Price:** STIBC members \$40 (full series: \$80), Non-Members \$60 (full series \$120)

### **Language Specific Workshop Series: English to Chinese**

**When:** Monday, May 30, 2022 at 5:00 PM

**About the Workshop:** There are many ways to translate a sentence correctly from a source language to a target language. But which translations are more acceptable to pass CTTIC's (Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council) Certification Exams in Translation?

In this interactive workshop, participants will receive a text to translate at home and bring to the workshop. At the workshop, the facilitator (a Certified Translator) will provide feedback on participants' translations and also discuss other common translation issues.

**Instructor:** Shao Xi (Mike) Chu, Certified Translator

**Price:** STIBC members \$40, non-members \$60

### **Language Specific Workshop Series: Chinese to English**

**When:** Tuesday, June 28, 2022 at 5:00 PM

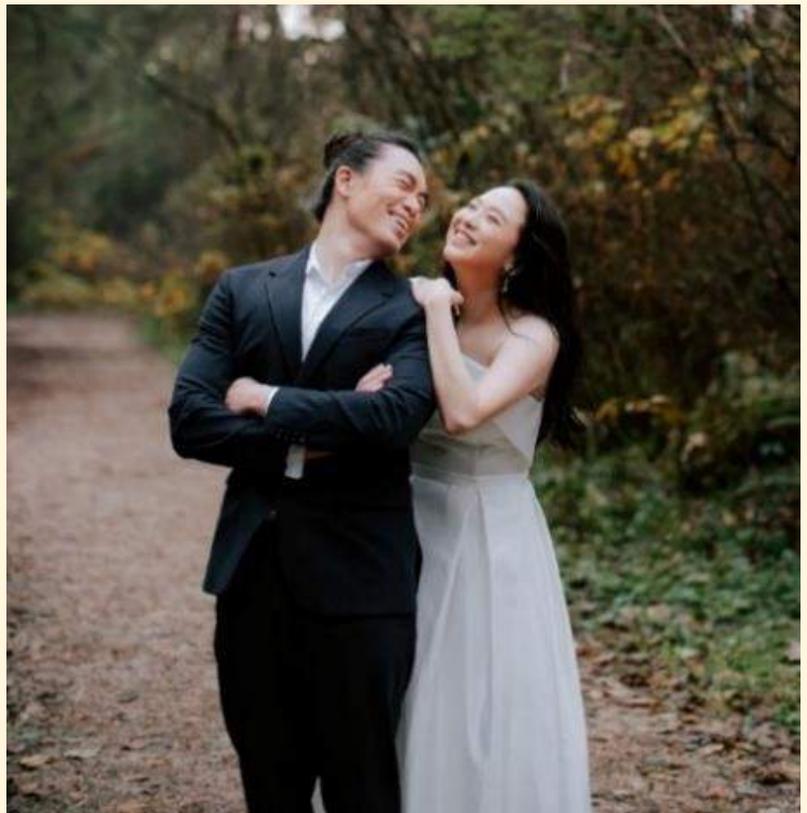
**About the Workshop:** There are many ways to translate a sentence correctly from a source language to a target language. But which translations are more acceptable to pass CTTIC's (Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council) Certification Exams in Translation? In this interactive workshop, participants will receive a text to translate at home and bring to the workshop. At the workshop, the facilitator (a Certified Translator) will provide feedback on participants' translations and also discuss other common translation issues.

**Instructor:** Clement Tong, Certified Translator

**Price:** STIBC members \$40, non-members \$60

## **Announcements**

**R**ose Jen, Certified Interpreter and member of STIBC's Board of Directors, married David Chen on April 9th, 2022. All of us at STIBC would like to congratulate Rose and send the couple our best wishes for a happy life together.



## Interview Series: Laura Bonney, Certified Interpreter, President of CTINB

by Angela Fairbank M.A. C.T.

**T**ranslator, Terminologist, Interpreter, which of these three professions do you identify with?

I am an Interpreter.



© Laura Bonney

**Please provide a brief synopsis of your education—including language education—and background related to how you came to be a Translator/Interpreter/Terminologist, for example, immersion in foreign countries and culture, university education, mentorship/menteeship, internship, etc.**

Originally from France, I completed my undergraduate degree and my Master's in Translation in Paris—in addition to a semester in Málaga, Spain—with an English, Spanish and French language combination. I graduated in 2005 and moved shortly thereafter from Paris to Moncton, New Brunswick where I started working at a translation company. In 2008, I moved to Fredericton and became a translator at the New Brunswick Translation Bureau.

In 2010, I took a leave of absence to obtain a Master's in Conference Interpreting in Ottawa and then returned to my translation job at the Translation Bureau until 2012, when I started working there as an Interpreter.

**Where do you currently exercise your profession and how long have you been working there?**

I have been Chief Interpreter at the Translation Bureau in Fredericton, New Brunswick for the last four years.

**Are you certified in your profession? If so, by which certification organization(s) and for how long have you been certified? If you are certified, once you became certified, did you notice your income increase slightly, moderately or substantially?**

Yes, I am a Certified Interpreter. I received my certification through CTINB. There was no change to my income after obtaining my certification.

**What have been some of the highlights of your career so far?**

I have a fond memory of the time when, early in my career, at the end of a court assignment, one of the lawyers asked for my business card. I knew then that I had done a noticeably good job!

Every day I feel I have done a good job is a highlight. I love my job and am so happy I took the risk of leaving my translation job to go through the training and the growing pains to be where I am today.

**Have there been any particular challenges in your profession that you would like to share with our readers?**

The move to online interpretation and the poor sound quality that has come with it has been extremely challenging. We tell clients about the importance of having clear sound, we give them directions and tips, but the message gets lost with some individuals. The fact is that we can't interpret what we can't hear properly, and interpreters listen differently from regular listeners. The acknowledgement "We hear you loud and clear" from participants doesn't mean much more to an interpreter than "Yes, your microphone is on." Over the past couple of years, we have ended many an assignment shaking our heads in frustration.

**What advice do you have for colleagues who are just starting—or thinking of starting—in the profession today?**

To those thinking of starting, I would say start training on your own. Get in touch with an interpreter so they can tell you how to become one, because the technique can be self-taught! It takes a lot of deliberate practice, hard work and discipline—all worth it once you have reached the required level. Then join peer-to-peer practice groups where you can get pointers and feedback from peers. The industry cannot rely on programs to train new interpreters; there are not enough classroom seats to fill the need.

To those starting out, I would say it does get easier, simply because the more you know, the more you understand and the better you become at interpreting. However, never stop improving your technique and language skills, because complacency is your enemy.

**As President of CTINB (<https://ctinb.nb.ca/en/>), please tell us about this association, when it was created and why, how many members (certified and otherwise) it has currently, and what challenges it has as a smaller sister society under the CTTIC umbrella. What perks do you offer your members?**

The Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick (CTINB) was founded in Fredericton in 1970 after the New Brunswick Official Languages Act was passed in 1969. It became a member of the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC) in 1972.

CTINB has about 130 certified members and about 40 candidates for certification. Our main challenge is that we have only one casual staff person, which means a lot of work is left for the volunteer board members to accomplish.

The perk is that we have low membership fees. Every year we offer training sessions to our members at a reduced cost. Last year, we even offered these for free as we had the funds to do so.

### **Could you tell us a bit more about your work at the Translation Bureau of New Brunswick and the challenges New Brunswick has as the only officially bilingual province of Canada?**

Interpreters at the Translation Bureau work for all government departments (press conferences, meetings, conferences, training sessions, etc.), the Legislature, Courts and administrative tribunals from and into English and French. We also offer our services to the City of Fredericton for their city council meetings. Being a bilingual province, the need for interpretation services is very high, and we have only seven staff interpreters and one dispatcher who processed over 2,600 requests last year! Of course, we work with freelancers, and Zoom has enabled us to obtain help from freelancers located outside the province, but as we start working on-site again, we are going to feel the need to attract more interpreters to the region quickly.

### **Is there anything I missed that you would like to add?**

Did I mention we need more interpreters here in New Brunswick? If you are an interpreter with an EN<>FR language combination, you should seriously consider moving to New Brunswick, where there is a great deal of interesting work, wonderful colleagues, and the quality of life is top-notch!

*Angela Fairbank M.A. C.T.*

*Vice-Présidente CTTIC Vice-President*

*STIBC-certified Spanish to English translator*

*ATA-certified French to English translator*

## **CTTIC Certification Exams: What the Experts Said. What Can We Do Now?**

*by Stefanie Kennell, Ph.D., C.T.*

Last year, while I was still on the STIBC Board, we were contacted by several members representing a variety of languages. They were concerned about deficiencies in the administration and marking of CTTIC certification examinations. We raised the issue with other provincial associations, then drafted a Statement of Concern that was sent to CTTIC in May 2021. Our statement outlined two problem areas—1) faulty exam scripts, 2) the questionable fairness and expertise of markers—and proposed some practical solutions.

Ten months later (March 1), CTTIC responded to some of these concerns by sponsoring a live panel discussion on Zoom (see p. 8 of the February 2022 *Voice*) that asked three expert panelists to discuss translation exam assessment methods. After watching the whole discussion, I was asked to share

some of my thoughts about how STIBC's concerns had been addressed and where we and our fellow provincial associations might go from here.

The discussion format required each panelist (all of them Quebec and Ontario academics with PhDs in Translation Studies/*Traductologie*) to reply to two questions posed by the CTTIC Board of Examiners (BoE):

- 1) How do we assess the quality of a translation in order to determine whether a candidate is ready for professional life as a translator? Rubrics? Error-based deductions? A combination of the two?
- 2) How can we make the marking system as objective as possible?

The responses contained illuminating observations. One panelist noted that the current translation exams evaluate only the product (the translation itself), not the process (the translator's research techniques, knowledge of sources, and judgment). Another queried what sort of competence we wanted the exams to show, and how to assess a candidate's writing ability in the source and target languages without the person's explanations (justifications) of translation choices and working processes. The third suggested that objectivity in marking might be achieved by starting with a good-quality text and specifying the elements about which discrimination should be exercised, thereby circumscribing the marker's evaluative options.

These remarks prompted lively pro-and-con exchanges regarding, among other things, the use of Internet resources and multiple-choice vs. short-answer exam formats, as well as measuring target language proficiency. On the other hand, while some questions directed to the Board of Examiners (BoE) indicated that the panelists were evidently not apprised beforehand of the discussion's background and of the functional elements of CTTIC's examination system (asked if markers received training, the BoE said "yes" without further explanation), the participants did seek to address the current scheme's methodological imperfections.

At the same time, the conversation focused exclusively on generic questions about examinations leading to the certification of professional translators, especially their aims and structure. I would, however, argue that the discussion's frame, choice of panelists, and the panelists' own perspective limit its potential applicability on a Canada-wide basis. The participants received their academic training in official-languages university degree programs in Translation Studies and gained their professional experience from working as translators and translation studies instructors in the French->English combination. One of them worked at the Translation Bureau (Public Services and Procurement Canada) for more than twenty years; the other two are members of the Ordre des Traducteurs, Terminologues et Interprètes Agréés du Québec (OTTIAQ) (which has not been part of CTTIC for over a decade and now automatically certifies candidate-members who graduate from accredited translation studies programs). The opportunities and options present in the linguistic and institutional environment of Canada's official languages inevitably shape the perspectives of language professionals in regard to learning, teaching, assessment, and the pedagogy of translation.

Canada in the 21<sup>st</sup> century has become a remarkably multilingual place. Our population represents a multitude of languages originating in Europe, Africa, Asia, and the Americas. As STIBC-CTTIC members, we understand that learning English or French as a second language does not in itself give

individuals proficient in any non-official language the knowledge and skills that qualify them as professional translators or interpreters.

But options for advancement are less than abundant. Accredited college- and university-level educational opportunities for aspiring translators in Ontario, Quebec, and New Brunswick generally equate to official languages (FR<>EN) programs, though offerings in Spanish, German, and Mandarin can sometimes be found. Otherwise, integration of any non-official language into degree-granting translation studies programs with a practical training component remains patchy, both in central Canada and the rest of the country.

How can motivated people from diverse language contexts acquire the necessary preparation—theoretical knowledge, linguistic competence, and practical experience—to become certified professional translators (and interpreters) when the legal protections, institutional structures, educational opportunities, and training options available for French and English are unequally available in every province and territory?

Before writing the CTTIC exam, Canada's aspiring translators (and interpreters) should be able to benefit from systematic and consistent basic preparation, regardless of their language pair or location.

Advocacy and funding can help change this situation. One idea: CTTIC could coordinate (and sponsor) workshops/webinars, to be developed and offered by certified members of the provincial associations, which introduce non-official language candidates to various theoretical and practical aspects of translation in the Canadian environment otherwise available only in university FR<>EN programs. Another idea: get provincial governments to recognize translation/interpreting as a trained, certified profession with a Code of Ethics and national (CTTIC) standards. (Quebec already does.) And cultivate awareness that justice and equality of linguistic opportunity are essentials, not extras.

*Stefanie Kennell, Ph.D., C.T.*  
*Certified Translator, Greek to English*

## **A Walk in the Park**

*by Sabrina Kiupel (member of the office team)*

**O**n March 5, 2022, Vancouver woke up to a glorious morning of cloudless skies and bright sunshine—a rare phenomenon in a city called “Raincouver” for a good reason, and undoubtedly the perfect day to head out for a walk in the park!

Arriving at Ceperley playground, we were surprised to find that the antique fire truck we had planned to meet each other at was nowhere to be found. After almost a century in Stanley Park, it had been removed just a couple of weeks before in order to receive a fresh coat of paint. But bright red landmark or not, we did find each other, waving, greeting, and smiling to identify other STIBC members among the *flâneurs* on the large lawn in front of Second Beach. The complete group of about 20 humans and one dog then started the walk just after 10 a.m.

Stepping along the southern shore of Lost Lagoon and through the meandering trails of the Rose Garden, we made our way north towards Beaver Lake. Little groups formed, and lively discussions about work, the world and life in general flowed. Interpreters and translators, certified and associate members, language professionals of Punjabi, Chinese, Arabic, Korean, French, Dutch, Russian, German, Spanish, and Hungarian all found common ground and many topics to discuss, even while the path rose steeply uphill towards Prospect Point.

Just after Hollow Tree, the path turned on its last kilometre along the Seawall. Accompanied by pairs of bald eagles circling over our heads, we finally completed our 8 km loop at the Second Beach Swimming Pool. It was mid-day by now and many of the little groups that had formed over the past two hours left to find a spot downtown to enjoy lunch together. What a beautiful day to form new friendships!

*Photos by Zita Szilagyi*



## Metapuzzle: A Five-Star Club

By Benny Loi

Here are the solutions to the February puzzles!

### Puzzle 1

S	P	O	T	S
A		A		I
C	A	S	E	S
K		I		S
S	A	S	S	Y

Across:

1. TV ads
4. A lawyer's workload
5. Bold, fresh

Down:

1. Large bags
2. Desert area with water
3. Coward

### Puzzle 2

T	E	M	P	T
O		O		A
T	O	T	E	S
A		E		T
L	A	T	T	E

Across:

1. Seduce
4. Carries
5. Espresso with hot milk

Down:

1. Complete
2. Choral composition
3. Flavour

### Puzzle 3

I	L	I	A	D
L		D		I
I	C	I	N	G
A		O		I
L	I	M	I	T

Across:

1. Homer classic
4. Decorating a cake
5. Ceiling

Down:

1. Of the ilium
2. Dot the i's and cross the t's, for example
3. Finger

### Puzzle 4

B	A	N	D	B
A		A		U
B	A	B	E	L
A		O		B
R	O	B	B	S

Across:

1. Accommodation package (3 words)
4. Scene of confusion
5. House band for Dick Clark's Show: The \_\_\_\_

Down:

1. Elephant in children's literature
2. Brand of coffee sold in Canada since 1896
3. Light sources

### Puzzle 5

C	O	L	I	C
O		E		O
M	E	C	C	A
I		C		C
C	Z	E	C	H

Across:

1. It makes babies cry
4. Pilgrimage destination
5. Prague resident

Down:

1. Funny entertainer
2. Walled city in SE Italy (Florence of the South)
3. Tour bus

### Metapuzzle

V	O	I	C	E
I		C		X
S	T	I	B	C
T		E		E
A	P	R	I	L

Across:

1. Where you find this puzzle: The \_\_\_\_
4. \*\*\*\*\*-Club (align the "Stars" in the order you spotted them)
5. When 1 Across will come out again

Down:

1. Panoramic view
2. More freezing cold
3. Spreadsheet software

## Ducks, Eagles and Machine Translation

*By Silvia Xalabardé, M.Sc., C.T., C.Crt.I.*

I can't remember when I first heard the metaphor of ducks and eagles, but I do remember that I took to it like a duck to water (or like an eagle to...air?). A quick Internet search reveals that the concept was first put forward by Ken Blanchard, a celebrated leadership author, and if you haven't heard it before, the basic idea is that some people are like ducks, constantly complaining ("quacking") and waddling around in groups doing their job without thinking about it, while others are like eagles, and use their intelligence, think for themselves and soar above the rest.

I was reminded of this metaphor the other day while reviewing a translation by an anonymous translator. The original document had been written in a hurry and had a few typos here and there, and there were also a few business-specific terms that were a bit hard to understand out of context. Far from trying to fix these problems in the translation, or (perish the thought!) bring the typos to the attention of the client and provide some added value, this thoroughly duck-like translator was more than happy to go ahead and reproduce errors in the target text. That's how the Spanish version ended up pronouncing that users had the right to "reuse" any treatment at any time (the intended meaning had obviously been "refuse"). And, my very favourite, participants in the study were warned of the real risk that their disease *might get better* (clearly the original had omitted the word "not"). You might think it was an automatic translation, but it was not. I could almost imagine the translator, presumably satisfied with their work, shrugging their shoulders as if to say, "Well, that's what it says, and they pay me to say what it says, what else am I supposed to do?"

In translation today, as in many industries, ducks are a dying breed. Whether we like it or not, machine translation is making great strides, and it keeps improving every single day. For some language combinations and subject matters, progress might seem slow, but it is happening, always chipping away at the language puzzle behind the scenes.

As translators we tend to focus on its weaknesses, of which there are many: machine translation is mindless and bound to make comical mistakes, and it is obviously inadequate when it comes to cultural adaptations, transcreation (reimagining content for a new audience), and anything subtle that

cannot be approached one line at a time. If the world is divided into ducks and eagles, you could say that machine translation is the ultimate duck: doing what it's told, sucking in words at one end and spitting them out the other, without ever processing anything at the level of meaning. The problem for translators who bring this same mindless attitude to their work is that machine translation is not just another duck—it is *Superduck*! Think about it: Google Translate can translate 20,000 words in an instant, before most of us have had time to blink, let alone read our to-do list in the morning. On top of



*Superduck never sleeps.*

that, it's available all hours of the day and night, never complains about working conditions or tight deadlines, and it is often dirt cheap or completely free.

Just about the only competitive advantages that we humans can offer are our eagle-like qualities: our capacity to think outside the box, to put ourselves in the shoes of the writer and the target readers and to use our intelligence to understand, process, and communicate information. We are not just "saying what it says," as machine translation does at its very best, but rather, pursuing the deeper goal of communicating a specific message from one human mind to another. Sometimes, with very straightforward informational materials, we might feel that we are like little machines, part dictionary and part grammarian, systematically working through the text one sentence at a time. But in many cases we employ much more than our language skills: we use our uniquely human mental resources to infer what the author was trying to say, even if they said it confusingly, or with atrocious punctuation, or omitted a trivial little word like *not*. In these complex but very common cases, producing a good translation requires human creativity and ingenuity, and a deep understanding of the subject matter and the world in general. Depending on the context, adding an explanatory note, rearranging some text or discreetly slipping in an extra word or two to clean up a sentence might do the trick. Quite often, it is necessary to go back to the client and diplomatically ask, "did you *really* intend to say that?" Despite its myriad advantages, Google is not much of a diplomat.

In the final analysis, whether it happens right away or takes many years, the reality is that machine translation will displace duck translators. We live in a time when computers are starting to take over many things we once thought of as uniquely human skills, so it should not come as a surprise that many expect machine translation to supplant the much slower and more expensive organic translators.

Once that brave new world dawns, the only translators still flying high will be the eagles: those who can read more than just the written words, see beyond them and make creative leaps based on true understanding.

For now, our job is not just to educate our clients about the value of professional human translators, but also (and perhaps more importantly) to live up to that value in our daily work, and let the difference speak for itself.



*Silvia Xalabardé, MSc., C.T., C Crt.I.  
Certified Translator EN<>SP, IT>EN, DE>EN  
Certified Court Interpreter EN<>SP  
President, STIBC*

**TD Insurance**  
Meloche Monnex

# Get **ready** to save on your insurance.

Get preferred rates and coverage that fits your needs.



You **save** with preferred insurance rates.

Insurance program for members of



**STIBC**

### Take advantage of your member privileges.

As a member of STIBC you have access to the TD Insurance Meloche Monnex program. This means you get preferred insurance rates on a wide range of home, condo and renter's coverage that can be customized for your needs.

For over 65 years, TD Insurance has been helping Canadians find quality home, condo and renter's insurance solutions.

**Feel confident your home, condo and renter's coverage fits your needs. Get a quote now.**

► Get a quote and see how much you could save!

Call **1-866-745-2045**

Or go to [tdinsurance.com/stibc](https://tdinsurance.com/stibc)



Here are just a few of the ways your savings could add up on your home insurance:

Reduce your insurance premium by installing an approved **security system**.



Install a **smoke alarm** on each level of your home to save even more.



You may also enjoy additional savings if you live in a **recently built home**.



You could get a better rate if you've been **claim-free** for the last 5 years, or longer.



The TD Insurance Meloche Monnex program is underwritten by SECURITY NATIONAL INSURANCE COMPANY. It is distributed by Meloche Monnex Insurance and Financial Services, Inc. in Québec, by Meloche Monnex Financial Services Inc. in Ontario, and by TD Insurance Direct Agency Inc. in the rest of Canada. Our address: 50 Place Crémazie, 12<sup>th</sup> Floor, Montréal, Québec H2P 1B6.

Due to provincial legislation, this car and recreational insurance program is not offered in British Columbia, Manitoba or Saskatchewan.

All trade-marks are the property of their respective owners.

® The TD logo and other TD trade-marks are the property of The Toronto-Dominion Bank.

Privacy and Security | Legal | Accessibility

## The *STIBC Voice* is Calling All Members!

The *STIBC Voice*, published four times a year (January, April, July and October), is looking for contributions that relate to the translation and interpretation industries locally, nationally, and internationally.

Author-members eager to share new ideas, sources of inspiration, proposals for improvement, and experiences of interest to colleagues and friends are invited to submit news items, articles, announcements or illustrated essays that fit into the following framework:

### **News Items and Announcements** (50–200 words)

Brief notices about events, issues and projects relevant to STIBC.

### **Feature Articles** (500–800 words)

Longer pieces that entertain, enlighten and compel

- discussing one or more topics of interest in depth;
- sharing knowledge, for example professional experiences, implementation efforts in markets, or tips and tricks;
- offering new perspectives on current global issues affecting our profession, such as migration, citizenship and technological change;
- reflecting on technical and linguistic matters, educational issues, regulatory perspectives, etc.

Submissions should include a title, the author's name and date (section headings optional). The use of images (paintings, sketches, photos, tables and/or sidebars) for illustration and emphasis is encouraged.

All contributed material must comply with the ethical principles and standards of professional conduct set out in the STIBC Code of Ethics (see the Bylaws, Part 14).

Please send all texts (.doc, .docx, or .rtf files, double-spaced 12-point standard font, basic formatting) and images (.jpg or .png files) to the *STIBC Voice* Editor at [voice-editor@stibc.org](mailto:voice-editor@stibc.org)

All articles selected for publication will be edited for content (including length, if they exceed the recommended word count and space is tight), spelling and grammar.

Contributions are welcome at any time throughout the year, but...

**THE SUBMISSION DEADLINE FOR CONTRIBUTIONS TO THE NEXT ISSUE IS**

**Thursday, June 30, 2022.**

**T**o suggest ideas for articles or to ask about any other details, please contact the *STIBC Voice* Editor at [voice-editor@stibc.org](mailto:voice-editor@stibc.org).

Please note: Certified Members are reminded that each article they contribute that is accepted for publication in the *Voice* is eligible for one CE credit under the Continuing Education Chart subscription/contribution category, which allows a maximum of five credits in this category per year.

**April 2022 *STIBC Voice***

**Editor:** Silvia Xalabardé, MSc., C.T., C.Crt.I.

**Proofreader:** Carl Rosenberg, C.T.

**Contributors:** Silvia Xalabardé, MSc. C.T., C.Crt.I.

Angela Fairbank, M.A., C.T.

Stefanie Kennell, Ph.D., C.T.

Sabrina Kiupel

**Interviewee:** Laura Bonney, M.A., Certified Interpreter

**Society of Translators and Interpreters of BC**

#400-1501 West Broadway

Vancouver, BC V6J 4Z6

CANADA

Tel: (604) 684-2940

Website: [www.stibc.org](http://www.stibc.org)



**STIBC** Society of Translators  
and Interpreters of British Columbia